

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter October 2015

2015年10月号 広報東広島・英語版

Free
to take

October 2015 main contents:

Japanese speech contest: p2

Festivals and events: p2,6

The 'My Number' system: p3-5

Japanese education advice session: p7

Sake Matsuri (Sake Festival) 2015

2015酒まつり



The 2015 Sake Festival (Sake Matsuri) will be held in Saijo on Saturday October 10th (from 10:00 to 20:00) and Sunday October 11th (from 10:00 to 17:00). The festival is held in the area around JR Saijo Station.

There are a wide range of events and attractions, including the Sake Hiroba (where, for a fee of 1600 yen for tickets bought in advance, or 2100 yen for tickets bought on the day, you can taste sake from across Japan). The Sake Hiroba is open from 10:00 to 20:00 on Saturday October 10th (entry to the Sake Hiroba is until 19:00), and from 10:00 to 17:00 on Sunday October 11th (entry is until 16:00). The Sake Hiroba is located in Saijo Central Park.

There is also the Bishu-nabe area (where, for a fee, you can try bishu-nabe, a Saijo speciality). The Bishu-nabe area is located in the car-park of the City Office.

Of course, there are also the sake breweries themselves, where there are sake tastings, concerts, etc. Events in the sake breweries are from 10:00 to 17:00 on both days.

For more information, please see the Sake Matsuri homepage.

Contact: Sake Matsuri Organising Committee (Sake Matsuri Jikko-iinkai, 酒まつり実行委員会), tel.: 082-420-0330.
Sake Matsuri homepage: <http://sakematsuri.com>

Please note the following regarding the Sake Matsuri:

- The main City Office car-park will not be available for use from 17:45 on Wednesday October 7th to 18:00 on Monday October 12th. There will be alternative parking available on Thursday October 8th and Friday October 9th for those who have business at the City Office. Please follow the directions given by staff.
- The Central Lifelong Learning Center will not be available for use at any time on Friday October 9th, Saturday October 10th, and Sunday October 11th.
- The bicycle-parking area on the north side of the City Office will not be available for use between 6:00 on Thursday October 8th and 12:00 on Monday October 12th. Alternative parking will be available in part of the Okamachi parking area during this period.
- The Central Park in Saijo will not be open from Monday October 5th.
- Other facilities may also be closed or have restricted opening hours, etc.
- There will be road closures and diversions in effect during the Sake Matsuri.



For details of how to make bishu-nabe at home, please see page 7!

Have you completed the questionnaire for the National Census?

- 国勢調査の回答はお済みですか
-
-

If you did not complete the questionnaire for the National Census using the internet, you should have received a paper questionnaire from a member of the survey staff. These paper forms must be returned to the survey staff by Wednesday October 7th. You have an obligation to complete and submit the paper questionnaire if you have not already completed the internet survey.

Contact: City Information Division (Shisei-joho-ka, 市政情報課), tel.: 082-420-0919.

The 12th Higashihiroshima City Japanese Speech Contest for non-Japanese residents

- 第12回東広島市外国人日本語スピーチコンテスト
-
-

This event will take place in Azalea Hall, in the Citizens' Culture Center (Sunsquare), on Sunday November 15th, from 13:30.

If you are a non-Japanese resident, and you live, work or study in Higashihiroshima, how about taking part? You can speak on any topic, and all entrants will receive a present! There are also various prizes to be won.

The event is limited to 10 speeches, each about 5-8 minutes in length. If you are interested in taking part, please write a speech of about 400 characters in Japanese, and take it to the Communication Corner. The deadline for applications is Friday October 30th.

Contact: Communication Corner (1F Sunsquare) (コミュニケーションコーナー、サンスクエア1階), tel.: 082-424-3811.

25th Higashihiroshima City Lifelong Learning Festival

- 第25回東広島市生涯学習フェスティバル
-
-

This festival will take place in the gymnasium at Higashihiroshima Sports Ground on Saturday November 7th (from 9:30 to 16:30) and Sunday November 8th (from 9:30 to 16:00). It will feature a wide range of events, including presentations, performances, etc. There will also be chances to try various sports, etc.

Outside the gymnasium, there will be displays and demonstrations, as well as a number of stalls selling various foods.

Car parking is limited, so wherever possible, please try to use the free shuttle buses running to the event from the City Office, and from Kurose, Akitsu, Fukutomi, and Toyosaka. For details of these bus services, please see the City website.

Contact: Lifelong Learning Division (Shogai-gakushu-ka, 生涯学習課), tel.: 082-420-0979.



Aqua Festa in Fukutomi

- アクアフェスタin福富
-
-



This festival will take place on Saturday October 3rd and Sunday October 4th, from 10:00 to 16:00. It will feature a water bar (where various different waters can be tasted), events, displays and hands-on exhibits relating to water. There will also be performances, food stalls, and stalls selling local products. The festival takes place at the Kohan-no-Sato Fukutomi 'Michi-no-Eki' (道の駅「湖畔の里福富」).

Contact: Aqua Festa Organizing Committee (Aqua Festa Jikko-iinkai, アクアフェスタ実行委員会), tel.: 080-6333-9068.

The 'My Number' system

・ マイナンバーについて

The 'My Number' system (a personal number for social insurance and tax) will be introduced from October 2015. An individual's number is linked to that individual's name, address, sex and date of birth, and will be used to check that personal information held by various administrative bodies refers to the same individual.

From October, an individual 12-digit number will be assigned to all residents with a registered address (a Certificate of Residence). This number will be used for social insurance and tax purposes, and for measures in case of a disaster. Non-Japanese residents with a Certificate of Residence will be assigned a number. The 'My Number' assigned will be used for the whole of the individual's life: as a rule, it will not be changed.

Personal numbers assigned under the 'My Number' scheme will begin to be used from January 2016. Those wishing to can receive a 'Personal Number Card', with a photograph of the bearer's face, which will be able to be used as personal identification. From July 2016, it is planned that a range of official documents (certifying documents) will be obtainable from convenience stores, making use of an individual's Personal Number Card.

For more details, please contact the Citizens' Affairs Division (Shimin-ka, 市民課), tel.: 082-420-0925.



For more details of the 'My Number' system, please see the website published by the Cabinet Secretariat. The information is available in 26 languages, including English.

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

You can also get information by phone. The numbers are as follows:

0570-20-0178 (Japanese)

0570-20-0291 (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese)

The telephone information service is available from 9:30 to 17:30 on weekdays. It is not available on Saturdays, Sundays, National holidays, or during the year-end/New Year holiday period. Using the telephone information service incurs communication charges.

Notification Cards

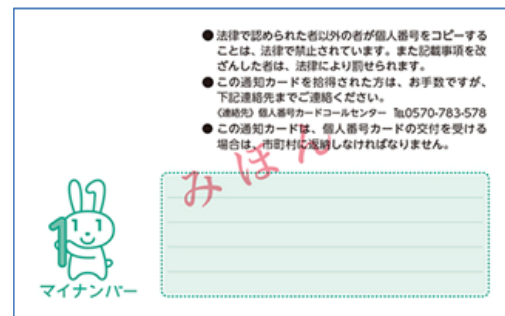
At the beginning of November, Notification Cards, showing the 'My Number' assigned to each individual, will be sent to each household with a Certificate of Residence. These cards will be sent by recorded delivery, and cannot be re-delivered to a different address. If your current place of residence is different from the address registered in your Certificate of Residence, you may not be able to receive the Notification Card. If you have not received your Notification Card by December, please contact the municipality where your registered address is.

【Notification Cards】

(Front)



(Back)



Notification Cards are paper cards to inform each individual of the number assigned under the 'My Number' scheme. The card shows the individual's number, name, address, date of birth, and sex. Please keep this card carefully: do not destroy it or throw it away.

You may be asked to give your personal number at the City Office or at your place of work. You will keep the same number for your whole life. In order to prevent fraudulent use of your personal number, please do not give details of the number to anyone else unless it is necessary.

After receiving the Notification Card, please ensure you bring it with you to the City Office whenever you need to complete paperwork regarding a change of address.

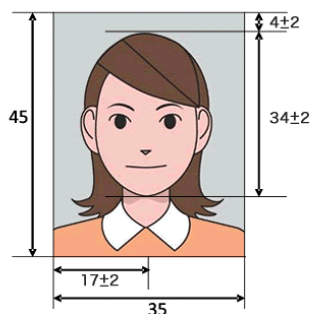
An application form and return envelope for those who wish to receive a Personal Number Card, and an explanation of the 'My Number' system, will be included with your Notification Card.

Continued on page 4...

Continued from page 3.

Applying for a Personal Number Card

Please fill in the necessary details on the application form enclosed with your Notification Card, affix a photograph to the form, and return it in the envelope provided.



(Measurements in mm)

The photograph should be of your face and shoulders, and must have been taken within the last six months. You must be facing the camera, without a hat. The background to the photograph must be plain. The size of the photograph must be 4.5cm tall by 3.5cm wide. On the back of the photograph, write your name and date of birth.

You can also apply online, using a smartphone or other device.

Personal Number Cards

○ Can be used as personal identification

The Personal Number Card is the only form of identification that shows personal information and an individual's 'My Number' on the same document, making it useful in situations where your personal number needs to be checked. There is no cost the first time the card is issued.

○ Contain a digital certificate as standard

A 'digital certificate' is a means of proving an individual's identity when submitting or requesting official documents (certifying document) online. Currently, digital certificates are used when completing various national and local government formalities online, for example when using the e-Tax system (for filing tax returns and making tax payments electronically). From January 2016, digital certificates will also be able to be used when completing formalities with businesses approved by the Minister of Internal Affairs and Communications. It is planned that from January 2017, the 'My Number Portal' will be available, enabling individuals to check when and where their 'My Number' was used. A digital certificate will be required to login to this site.

○ Can be used to obtain a range of official documents (certifying documents) from convenience stores (this service is planned to start from July 2016)

Using the multi-function copy machine at a convenience store near your home or place of work, you will be able to obtain the following documents. This facility will be available from 6:30 to 23:00.

- A copy of your Certificate of Residence
- A Certificate of Seal Registration
- A Certificate of your Family Register, a copy of your Family Register, or an extract from your Family Register (only for those with a permanent residence in Higashihiroshima City)
- A Tax Certificate, a Certificate of Income and Tax, or a Certificate of Tax Payments

Continued on page 5...

Continued from page 4.

From January 2016, Personal Number Cards will begin to be issued

Personal Number Cards will be issued free of charge to those who have applied. When the card is ready, you will receive a notification from the City Office. You must pick up your card in person.

When you go to pick up your Personal Number Card, you will need the following documents:

- Your Notification Card (you will not get this back)
- The notification you received from the City Office informing you your card was ready
- Personal identification (your Residence Card, etc.)
- Your Basic Resident Registration Card (if you have one; you will not get this back)

For those aged 20 or over, Personal Number Cards are valid for 10 years. For those aged under 20, Personal Number Cards are valid for five years.

【Personal Number Cards】 (image)

(Front)

(Back)



From January 2016, the 'My Number' system will come into operation

Your personal number issued under the 'My Number' scheme will be used in the following sorts of situations:

- Each June, when you submit the forms for Child Allowance Notification of Current Situation, you will give your personal number to the office of the relevant municipality.
- When requesting a ruling regarding your employee pension, you will give your personal number to the pension office.
- You will give your personal number to securities companies and insurance companies, etc. These companies will record your personal number on legally required documents, and submit them to the tax office, etc.
- You will give your personal number to your employer. Your employer will record your personal number (and any numbers for your dependents) on your Certificate of Income and Withholding of Tax (and any other necessary documents) and submit these documents as appropriate.

Questions and Answers

Q: What happens if I do not receive the Notification Card?

A: You are still assigned a personal 'My Number', irrespective of whether or not you receive the Notification Card. There will be situations when you need your personal number, at your place of work and when completing official formalities and paperwork, so please ensure you receive the Notification Card.

Q: What are the merits of the 'My Number' system?

A: When completing formalities related to social insurance, tax, etc., you will no longer be required to include a copy of your Certificate of Residence. The 'My Number Portal' (due to be available from January 2017) will enable you to check when and where your 'My Number' was used, making the system even more convenient. It is also expected that the 'My Number' system will enable more staff and financial resources to be assigned to services directly benefiting residents. Also, the system will provide more accurate information about income, enabling new, more tailored, forms of social security to be introduced.



Q: Is it compulsory to obtain a Personal Number Card?

A: Personal Number Cards are issued by local municipalities to individuals who apply for them. It is not compulsory to obtain a Personal Number Card. However, Personal Number Cards can be used to check the individual's identity and personal 'My Number' when completing paperwork and formalities, which will lead to greater convenience. Therefore, local municipalities would like as many residents as possible to obtain Personal Number Cards.

Hiroshima Airport events

・ 広島空港関連イベント
・
・

Two events will be taking place at and around Hiroshima Airport on Sunday October 18th, from 10:00 to 15:00. There will be special free car parking available.

1: Hiroshima Sora-no-Hi 2015 Autumn Festival

This festival will feature a stamp rally, and other events, including the chance for children to try on airline uniforms.

Contact: Organizing Committee, in Mihara City Policy Planning Division (Fureai aki-matsuri Jikko-iinkai, ふれあい秋祭り実行委員会), tel.: 0848-67-6011.

2: Tours of off-limits areas of the Airport

There will be tours of some of the off-limits areas of the airport. These tours are only available to a limited number of participants, and it is necessary to apply in advance.

Contact: Hiroshima Airport 'Sora-no-Hi' Organizing Committee, in General Affairs Division, Hiroshima Airport (Hiroshima Kuko Sora-no-Hi Jikko-iinkai, 広島空港「空の日」実行委員会), tel.: 0848-86-8650.



Hiroshima International University Festival

・ 広島国際大学東広島キャンパス大学祭 (和深祭)
・
・

The 'Nagomi Festival' will be held on Saturday October 17th and Sunday October 18th, from 10:00 to 19:00, at the Higashihiroshima Campus of Hiroshima International University. It will feature a range of events, stalls, etc.

Contact: Hiroshima International University Student Division (Hiroshima Kokusai Daigaku Gakusei-ka, 広島国際大学学生課), tel.: 0823-70-4536.

'Hikari no Utague' candle event at Mitsujo Tumulus

・ ミツ城古墳「光の宴」
・
・

This event will be held on Saturday October 24th, from 16:00 to 20:30, at Mitsujo Tumulus. The tumulus will be illuminated by 2,000 candles, and there will be a concert featuring Japanese instruments.

Contact: Mitsujo Residents' Association (Mitsujo Jichi-kyogikai, ミツ城自治協議会), tel.: 090-8603-5564.



Tsugaru shamisen concert

・ 津軽三味線
・
・

A shamisen (a three-stringed Japanese instrument) concert will be held on Tuesday November 3rd, from 14:00, in Azalea Hall (Citizens' Culture Center). Doors open at 13:30. The performance will be by Reizan Taoka. The audience is limited to 250 members, and places will be allocated on a first-come-first-served basis. Children of under school age may not attend. To apply for seats, please call, or send a fax or email with your name, contact details, and the number of seats you wish to reserve.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, 東広島市教育文化振興事業団), tel.: 082-424-3811, fax: 082-423-5251.
Email: center01@hhface.org

There will be an advice session held for non-Japanese parents. This will be a chance to ask questions and learn about the Japanese school system, and about the options for children after the end of compulsory education (after graduation from junior high school), for example, attending high school or starting work. Information will be available in English, Chinese, and simple Japanese.

The session will take place from 14:00, on Saturday October 17th, in the exhibition area in Sunsquare (Citizens' Culture Center). Teachers from the Nihongo Hiroba U18 program (a Japanese course for under-18s) will be available to answer questions.

There will also be a bazaar held from 13:30 on Saturday October 17th, in the same location. Winter clothes, plates, etc., will be available to buy. There will also be vegetables on sale.

Contact: Ms. Iku Mase, tel.: 082-424-3811. Email: comnihongo2010@gmail.com

Bishu Nabe: a Saijo speciality

Bishu nabe is a simple nabe (casserole) dish, flavored by salt, pepper, and sake. The dish was originally eaten by workers in the sake breweries in Saijo. The taste is light so as not to affect the workers' abilities to check the flavor of the newly-brewed sake.

Bishu nabe contains large amounts of sake, but the alcohol evaporates as the dish is cooked, so even children and those who cannot drink sake can enjoy the dish. Please try making it at home!

Ingredients:

Sake

(Meat) Pork belly, chicken breast, gizzards

(Vegetables) White leeks, Chinese cabbage, onions, carrots, shiitake mushrooms, sliced garlic, etc.

(Other) Deep-fried bean curd (atsu-age), etc.

Method:

1. Warm a deep saucepan, and coat the inside with oil.
2. Add the sliced garlic, and the meat.
3. Add the vegetables. Be careful not to add too much at once, just enough to cover the bottom of the saucepan.
4. Add the salt and pepper, and fry the contents of the saucepan.
5. Add plenty of sake, but not so much that the meat and vegetables are covered.
6. The dish is ready when the vegetables become soft. Be careful not to cook the vegetables too much: it's best to make a little at a time, and to eat each portion as soon as it's ready!

Deadline for payment of taxes: Monday November 2nd

- ・ 10月の納税・納期限は
- ・ 11月2日(月)

Please pay Municipal and Prefectural Tax (the third installment), the National Health Insurance Premium (the fourth installment) by Monday November 2nd.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- ・ 外国人相談窓口・生活オリ
- ・ エンターションサービス

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

40-minute free legal consultations are available on Wednesday October 14th, and on Wednesday November 11th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.

Orientation services for non-Japanese residents

An orientation, covering life in Higashihiroshima City, is available free of charge throughout the year for non-Japanese residents of the city. Participants receive the Living Guide and other resources in English, Chinese or Portuguese, and there are one-to-one explanations of various official procedures, pensions, child-raising help, school education, etc.

Location: Planning Division, City Office main building (5F)

Times: Monday-Friday, 9:00-12:00, 13:00-16:00 (Wednesdays until 15:00)

Contact: Ms. Takahashi, Planning Division, tel.: 082-420-0917. E-mail: hgh200917@city.higashihiroshima.lg.jp

Night-time and holiday hospitals

- ・ 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (in Japanese).



About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

Higashihiroshima City Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

- Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 31 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

On Sunday October 18th, the internal medicine and pediatrics departments are open until 22:00.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいしんきょうざい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 184,892

Population of foreign residents: 4,870

As of the end of August, 2015